

31994R2965

7.12.1994.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 314/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 2965/94**od 28. studenoga 1994.****o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 235.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta,

budući da su, na osnovi Odluke od 29. listopada 1993. o mjestima sjedišta određenih tijela i odjela Europskih zajednica i Europolu (¹) koju su suglasno donijeli predstavnici vlada država članica na sastanku razine šefova država i vlade, predstavnici vlada država članica suglasno usvojili izjavu o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije unutar Komisijinih uprava za prevođenje smještenih u Luxembourg, sa svrhom pružanja potrebnih usluga prevođenja za djelovanje tijela čija su sjedišta utvrđena odlukom od 29. listopada 1993., uz izuzeće Europskog monetarnog instituta;

budući da osnivanje jedinstvenog specijaliziranog centra pruža praktično rješenje problema udovoljavanja prevoditeljskim potrebama brojnih tijela koja se nalaze u različitim dijelovima Europske unije;

budući da pravila koja uređuju Prevoditeljski centar moraju omogućiti istomu da pruža usluge tijelima koja su upravno neovisne pravne osobe i imaju svoj proračun, te da pritom očuva poslovnu vezu s Komisijom;

budući da Ugovor ne predviđa posebne ovlasti za donošenje ove Uredbe, osim onih iz članka 235.,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovime se osniva Centar za prevođenje za tijela Europske unije (dalje u tekstu „Centar”).

(¹) SL C 323, 30.11.1993., str. 1.

Članak 2.

1. Centar pruža potrebne usluge prevođenja za djelovanje sljedećih tijela:

- Europske agencije za okoliš,
- Europske zaklade za izobrazbu,
- Europskog centra za praćenje droga i ovisnosti o drogama,
- Europske agencije za ocjenu medicinskih proizvoda,
- Europske agencije za zdravlje i sigurnost na radu,
- Ureda za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi, dizajn i modeli),
- Europskog policijskog ureda (Europol) i Europolovog odjela za borbu protiv droge.

Centar se sa svakim od gore navedenih tijela dogovara o načinima suradnje.

2. Tijela koja je uspostavilo Vijeće, osim tijela iz stavka 1., mogu imati pristup uslugama Centra na osnovi dogovora s Centrom.

Članak 3.

1. Centar ima pravnu osobnost.
2. Kako bi mu se omogućilo obavljanje dodijeljenih zadaća, Centar u svim državama članicama ima najširu pravnu sposobnost koja se priznaje pravnim osobama prema njihovom zakonodavstvu.

Članak 4.

1. Centar ima upravljački odbor koji se sastoji od:
 - (a) predstavnika iz svakog tijela navedenog u članku 2. stavku 1.; svaki dogovor iz članka 2. stavka 2. može predvidjeti zastupanje tijela koje je stranka u tom dogovoru;
 - (b) predstavnika iz svake države članice Europske unije; te
 - (c) dva predstavnika Europske komisije.

2. Zamjenici predstavnika iz stavka 1. imenuju se za zamjenjivanje odsutnih predstavnika.

3. Upravljačkim odborom predsjedava jedan od predstavnika Komisije.

Članak 5.

1. Članovi upravljačkog odbora imenuju se na razdoblje od tri godine.

2. Članovi upravljačkog odbora mogu biti ponovno izabrani.

Članak 6.

1. Predsjednik saziva sjednicu upravljačkog odbora najmanje dvaput godišnje i ako tako zatraži barem trećina članova navedenih u članku 4. stavku 1. točki (a).

2. Upravljački odbor donosi odluke dvotrećinskom većinom.

3. Svaki član upravljačkog odbora ima jedan glas.

4. Predsjednik nema pravo glasa.

Članak 7.

Upravljački odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 8.

1. Upravljački odbor usvaja godišnji program rada Centra, na osnovi nacрта koji priprema ravnatelj.

2. Tijekom godine program se može prilagođavati u skladu s postupkom iz stavka 1.

3. Najkasnije do 31. siječnja svake godine upravljački odbor usvaja godišnje izvješće o aktivnostima Centra. Ravnatelj dostavlja izvješće tijelima iz članka 2., te Europskom parlamentu, Vijeću, Komisiji i Revizorskom sudu.

Članak 9.

1. Centrom upravlja ravnatelj kojeg imenuje upravljački odbor na prijedlog Komisije, na razdoblje od pet godina; ravnatelj može biti ponovno izabran.

2. Ravnatelj je zakonski zastupnik Centra. On ili ona je odgovorna za:

— pravilnu pripremu i primjenu programa rada te za odluke koje donosi upravljački odbor,

— svakodnevne administrativne poslove,

— izvršavanje zadaća koje su dodijeljene Centru,

— izvršavanje proračuna,

— osoblje, i

— pripremu sjednica upravljačkog odbora.

3. Ravnatelj odgovara upravljačkom odboru.

Članak 10.

1. Za svaku financijsku godinu, koja odgovara kalendarskoj godini, izrađuje se procjena prihoda i rashoda Centra te se uključuje u proračun Centra.

2. (a) Prihodi i rashodi prikazani u proračunu Centra moraju biti uravnoteženi.

(b) Podložno odredbama iz podstavka (c), prihodi proizlaze iz plaćanja tijela kojima Centar pruža usluge, za poslove koje za njih obavlja.

(c) U razdoblju osnivanja, ne duljem od tri financijske godine:

— tijela kojima Centar pruža svoje usluge uplaćuju paušalni iznos u visini određenog postotka svojeg proračuna izračunanog na temelju najboljih mogućih procjena, a prilagođava se po obavljenom poslu.

— Centru se može dodijeliti doprinos iz općeg proračuna Europskih zajednica za osiguranje njegova djelovanja.

3. Rashodi Centra uključuju naknade osoblju, izdatke za administraciju i infrastrukturu te troškove poslovanja.

Članak 11.

1. Prije preispitivanja predviđenog u članku 19., svako tijelo iz članka 2. stavka 1. koje ima konkretne teškoće u vezi s pružanjem usluga Centra može se pristupiti Centru radi pronalazjenja najprikladnijih rješenja tih teškoća.

2. Ako se pokaže nemogućim postići takva rješenja unutar tri mjeseca, tijelo može Komisiji poslati propisno potkrijepljeno priopćenje, tako da Komisija može poduzeti potrebne mjere i, ako to bude potrebno, pod okriljem Centra i uz njegovu pomoć organizirati sustavniji pristup do pomoći trećih strana pri prijevodu određenih akata.

Članak 12.

U skladu s sporazumima zaključenima s Centrom, Komisija pruža Centru u pogledu naknade troškova sljedeću pomoć:

1. popratne usluge: terminologiju, baze podataka, dokumentaciju, strojno prevođenje, osposobljavanje i popis slobodnih prevoditelja, kao i upućivanja dužnosnika na radna mjesta u Centru;
2. upravljanje osnovnim administrativnim uslugama: isplatom plaća, pristupom zdravstvenom osiguranju, mirovinskom sustavu te organizaciji socijalnim uslugama.

Članak 13.

1. Do 31. ožujka svake godine ravnatelj sastavlja nacrt izvješća o procjenama prihoda i rashoda Centra za sljedeću financijsku godinu te ga šalje upravljačkom odboru zajedno s planom njegova osoblja.

2. Upravljački odbor usvaja izvješća o procjenama kojima je priložen plan osoblja te ih odmah prosljeđuje Komisiji, koja, na temelju toga, u prednacrtu proračuna utvrđuje procjene u skladu sa subvencijama dodijeljenima tijelima iz članka 2. sukladno članku 203. Ugovora, Komisija predstavlja prednacrt proračuna Vijeću.

3. Upravljački odbor usvaja proračun Centra prije početka financijske godine i po potrebi ga usklađuje s plaćanjima tijela iz članka 2.

Članak 14.

1. Proračun Centra izvršava ravnatelj.
2. Financijski inspektor Komisije prati obveze i plaćanje svih rashoda Centra, kao i ustanovljavanje i naplatu svih njegovih prihoda.
3. Do 31. ožujka svake godine ravnatelj šalje Komisiji, Upravljačkom odboru i Revizorskom sudu financijska izvješća za sve prihode i rashode Centra u odnosu na prethodnu financijsku godinu. Revizorski sud ih pregledava u skladu s člankom 188.c Ugovora.
4. Upravljački odbor izdaje ravnatelju Centra razrješnicu u pogledu izvršavanja proračuna.

Članak 15.

Nakon savjetovanja s Komisijom i Revizorskim sudom, Upravljački odbor usvaja unutarnje financijske odredbe kojima

posebno uređuje postupak za utvrđivanje i izvršavanje proračuna Centra.

Članak 16.

Na Centar se primjenjuje Protokol o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica.

Članak 17.

1. Na osoblje Centra primjenjuju se pravila i propisi koji se primjenjuju na dužnosnike i druge službenike Europskih zajednica.

2. S obzirom na svoje osoblje, Centar izvršava ovlasti koje mu je dodijelilo tijelo za imenovanje.

3. Upravljački odbor u dogovoru s Komisijom donosi potrebna provedbena pravila kako bi osigurao, među ostalim, povjerljivost određenog posla.

Članak 18.

1. Ugovornu odgovornost Centra uređuje pravo koje se primjenjuje na predmetni ugovor.

Sud Europskih zajednica nadležan je za odlučivanje na temelju svake arbitražne klauzule sadržane u ugovoru koji je zaključio Centar.

2. U slučaju izvanugovorne odgovornosti Centar će, u skladu s općim načelima koja su zajednička pravima država članica, nadoknaditi svaku štetu koju prouzroče njegovi službenici pri obavljanju svojih dužnosti.

Sud Europskih zajednica nadležan je u svim sporovima koji se tiču naknade takve štete.

3. Osobna odgovornost službenika Centra uređena je odgovarajućim odredbama koje se na njih primjenjuju.

Članak 19.

Vijeće može preispitati postupke za djelovanje Centra, određeno ovom Uredbom, na temelju prijedloga Komisije i nakon mišljenja Europskog parlamenta, najkasnije tri godine nakon početka osnivačkog razdoblja Centra, koje ne premašuje tri proračunske godine.

Članak 20.

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana njezine objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 28. studenoga 1994.

Za Vijeće
Predsjednik
K. KINKEL

IZJAVA 1.

IZJAVA VIJEĆA

Vijeće pridaje najveću važnost osiguravanju pravilne primjene načela učinkovitosti i ostvarene kvalitete.

U tom pogledu, Vijeće podsjeća da Financijska uredba sadrži sljedeće odredbe:

„Raspodjele proračuna moraju biti upotrijebljene u skladu s načelima razumnog upravljanja financijama, posebno s načelima gospodarstva i ekonomičnosti. Moraju se prepoznati kvantificirani ciljevi i mora se pratiti napredak njihovog ostvarenja.

Za djelatnosti operativne prirode, financijsko izvješće uključuje odgovarajuće opravdanje iznosa koje Zajednica dodjeljuje, potpomognuto, prema potrebi, odgovarajućim statističkim podacima.”

IZJAVA 2.

ZAJEDNIČKA IZJAVA VIJEĆA I KOMISIJE

Prigodom osnivanja Prevoditeljskog centra, Vijeće i Komisija potvrđuju da Centar treba biti uređen na način koji će omogućiti službenim jezicima Europskih zajednica ravnopravan tretman, bez obzira na određene odredbe o jezičnoj uporabi različitih tijela u čije ime Centar djeluje.

IZJAVA 3.

ZAJEDNIČKA IZJAVA VIJEĆA I KOMISIJE GLEDE ČLANKA 17.

Vijeće i Komisija smatraju da, u pogledu njegovih zadaća i strukture proračuna, Prevoditeljski centar treba upotrijebiti postupke za upravljanje osobljem koji su što je više moguće fleksibilni, a ne ugrožavaju izvršavanje njegove uloge.

IZJAVA 4.

IZJAVA VIJEĆA GLEDE ČLANKA 17.

Vijeće traži od Komisije da:

- podnese izvješće do kraja 1994., u mjeri u kojoj su odredbe članka 5. Priloga VIII. Pravilnika o osoblju opravdane, a posebno uzimajući u obzir njihovu ekonomičnost,
- s obzirom na to izvješće, podnese odgovarajuće prijedloge za reformu tih odredbi.

IZJAVA 5.

IZJAVA NJEMAČKOG IZASLANSTVA GLEDE ČLANKA 17.

Iako suzdržana, Savezna Republika Njemačka pristaje na kompromis glede članka 17., kako ne bi ugrozila suglasnost država članica i početak djelovanja Centra. Savezna Republika Njemačka smatra da osporavane odredbe i dalje zahtijevaju hitnu reviziju. Iako daje svoje odobrenje, Njemačka se nada da će ovaj potez naposljetku dovesti do prijedloga Komisije u tom smislu.

IZJAVA 6.

IZJAVA KOMISIJE

Komisija će preuzeti inicijativu, u skladu sa svojim ovlastima, i predložiti Upravi Skupine za upravljanje brzo stvaranje Međuinstitucionalnog odbora za prevođenje i tumačenje pod okriljem skupine, sa zadaćom promicanja koordinacije među uslugama prevođenja različitih institucija, uključujući Prevoditeljski centar za tijela Europske unije.